

УДК 37

DOI: 10.34670/AR.2020.45.5.213

Проблемно-ориентированное обучение путем преодоления трудностей юридического перевода

Муравьев Юрий Александрович

Старший преподаватель,
Российский университет дружбы народов,
117198, Российская Федерация, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6,
e-mail: murav@mail.ru

Аннотация

В статье рассматриваются способы разрешения пятнадцати основных трудностей юридического перевода, даются методические указания по их использованию в обучении юридическому английскому языку в рамках проблемно-ориентированного подхода к обучению (снятие неоднозначности, архаизмы, ряды синонимов, вводные конструкции, отрицательные условия, сложные наречные обороты, трудности синтаксиса и др.).

Даются определения понятий «трудности юридического перевода» и «ситуации коммуникативной неудачи» в юридическом переводе. Приведены методические указания по включению проблемно-ориентированных заданий на преодоление трудностей юридического перевода в учебный процесс.

В работе анализируются основные типы таких заданий и упражнений в основных отечественных и зарубежных учебно-методических комплексах. Использование различных видов неадаптированных юридических документов в качестве учебных материалов на перевод знакомит студентов с особенностями лексики, грамматики и синтаксиса юридического английского языка и позволяют сформировать переводческую компетентность в сжатые сроки, что, как правило, и является конечной целью обучения.

Делается вывод, что проблемно-ориентированное обучение юридическому английскому через преодоление трудностей юридического перевода максимально приближает учебный процесс (семинары, практикумы) к практике работы юриста-международника и способствует быстрому формированию навыков профессиональной коммуникации.

Для цитирования в научных исследованиях

Муравьев Ю.А. Проблемно-ориентированное обучение путем преодоления трудностей юридического перевода // Педагогический журнал. 2019. Т. 9. № 5А. Ч. II. С. 847-858. DOI: 10.34670/AR.2020.45.5.213

Ключевые слова

Юридический перевод, юридический английский язык, язык для специальных целей, проблемно-ориентированное обучение, трудность перевода.

Введение

Цель статьи – рассмотреть преодоление трудностей юридического перевода в рамках проблемно-ориентированного обучения английскому языку для специальных целей – юридическому английскому языку.

Трудность перевода в юридическом английском – это ситуация потенциальной коммуникативной неудачи, возникающая в процессе интерпретации смысла юридического текста на исходном языке (ИЯ) и создании адекватного и эквивалентного текста с помощью языковых средств переводящего языка (ПЯ). Коммуникативная неудача в юридическом переводе – это такая передача смысла исходного текста на ИЯ, которая либо не полностью передает его содержание, либо передает содержание со значительными искажениями. Коммуникативная неудача в документе влечет за собой негативные и, нередко, юридически значимые последствия.

В связи с этим представляется важным с первых занятий ориентировать студентов на максимальную точность в переводе при решении переводческих задач в профессионально-значимых ситуациях (подача иска, согласование договора и др.). Стилль текста на ПЯ и лаконичность варианта перевода всегда вторичны по отношению к практической профессиональной задаче, которая решается с помощью переведенного документа, поэтому навык преодоления трудностей перевода – важнейший элемент переводческой компетентности.

Снятие неоднозначности в юридическом переводе

Наиболее распространенная трудность юридического перевода – это многозначность (полисемия) терминов и специальных концептов юридического английского языка [Федотова, 2008, 25].

Основной переводческий прием снятия неоднозначности юридического термина – контекстуальный анализ с целью поиска функциональной эквивалентности и последующая прагматилистическая адаптация варианта перевода. Затруднения при переводе юридических документов вызывают пять групп терминов:

- 1) Небольшая группа очень частотных многозначных терминов юридического английского языка, которая омонимична словам общего английского: *enforcement, security, equity, remedy interest, estate, effect, issue, settlement, redemption, construction, consideration*. При переводе таких терминов следует использовать не только англо-русские юридические словари, но и контекстные словари-тезаурусы, содержащие примеры употребления омонимичных терминов в контексте различных типов юридических документов.
- 2) Термины, закрепляющие специальный концепт (*Legal terms of art*), но имеющие иные варианты перевода в общем английском, к примеру, *share, royalty, bail*. Задача переводчика – определить, имел ли в виду автор юридического текста на ИЯ специальный концепт или употребил слово в обычном словарном значении.
- 3) Юридический жаргон и узкоспециальные юридические термины. Такие термины могут подлежать калькированию (*corporate veil* – корпоративная вуаль), нулевой трансформации и транслитерации (*royalty* – роялти, *patent* – патент), а также переводу с помощью специального словаря (*an indictment* – обвинительное заключение).
- 4) Паронимы (*affect/effect, proscribe/prescribe, principal/principle*) и ложные паронимы, известные также как «ложные друзья переводчика». К примеру, в российском праве под

словом «трибунал», как правило, понимают военный суд. В то же время термин a tribunal в юридическом английском гораздо шире и означает «суд специальной юрисдикции»: employment tribunal – суд специальной юрисдикции (трибунал) по трудовым спорам, rent tribunal – суд специальной юрисдикции по спорам об аренде и т.д. Термин «военный суд» необходимо переводить как court martial или military court.

- 5) Термины с несовпадающим значением в различных юридических контекстах ИЯ и ПЯ. К примеру, термин settlement может переводиться как а) разрешение спора, мировое соглашение б) расчет, уплата в) установление траста г) акт распоряжения имуществом в пользу третьего лица. Схожая трудность возникает и при обратном переводе. Так, термин «обязательство» может иметь до десяти различных переводов на юридический английский язык (an obligation, a condition, a covenant, a duty и др.), в зависимости от характера обязательства, его юридической силы и других условий.

Методические рекомендации: обучение снятию неоднозначности в юридическом переводе проходит в четыре этапа: 1) прямой и обратный перевод словосочетаний, содержащих трудности перевода; отработка с помощью упражнений на подстановку термина; 2) перевод адаптированных текстов средней сложности 3) перевод неадаптированных текстов и специально подобранных предложений; 4) обратный перевод текста, содержащего термины и специальные концепты.

Постепенное повышение сложности заданий позволяет обучающимся сохранить мотивацию к обучению, если в более сложных текстах на перевод повторяются термины из ранее пройденного лексического минимума. На начальном этапе обучения допустимо преодоление полисемии с помощью описательного перевода. На продвинутом этапе переводчик должен уметь дословно воспроизводить на ПЯ устоявшиеся формулировки, принятые в профессиональной среде.

Латинизмы, французские термины и устаревшие слова

Юридический английский, как язык для специальных целей, содержит около 100 частотных латинизмов и архаизмов. Латинизмы – это, как правило, термины, закрепляющие специальный концепт (Legal terms of art). В практике перевода термины, закрепляющие специальный концепт, имеют развернутый английский эквивалент, которым и следует руководствоваться при переводе на русский язык (ultra vires - beyond the powers – с превышением полномочий) [Власенко, 2006, 33].

Сокращения, отсылающие к общепризнанному крылатому выражению или юридической максиме (non bis in idem – double jeopardy – запрет повторного наказания за одно и то же правонарушение) уместно сопроводить переводческим комментарием. Латинские сокращения в юридическом тексте часто лаконичнее английских эквивалентов: к примеру, выражение inter alia употребляется в юридических контекстах в значении including, but not limited to – включая, но не ограничиваясь; caveat emptor – let the buyer beware – покупатель отвечает за проверку качества товара и др.

В силу краткости и лаконичности авторы юридических документов часто отдают им предпочтение перед английскими словосочетаниями:

Non-proliferation <i>per se</i> does not prevent war.	Нераспространение ОМП само по себе не предотвращает войну.
-------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------

Французские термины - это архаизмы периода до XVII в., когда французский язык был основным языком судопроизводства в Соединенном Королевстве. Большая часть терминов французского происхождения до сих пор используется в отраслях права, которые традиционно являются наиболее консервативными (право недвижимости, земельное право, наследственное право).

Если термин французского происхождения устойчиво употребляется в ПЯ в значении, сходном с ИЯ, то допустима транскрипция (*estoppels* - эстоппель, *force majeure* – форс-мажор). Если термин отсутствует в ПЯ, то допустим описательный перевод с подробным переводческим комментарием (*Travaux préparatoires* – подготовительная стадия разработки текста договора).

Методические рекомендации: Упражнения на устные и письменные развернутые определения термина (*terms and definitions*) позволяют обучающимся в сжатый срок изучить необходимый для юридического перевода лексический минимум наиболее употребительных латинизмов, терминов французского происхождения, формул, крылатых выражений и юридических максим.

Повторяющиеся синонимы (дублеты, doublets and triplets), ряды синонимов

Повторяющиеся синонимы и дублеты (*doublets and triplets*) состоят из двух или трех синонимичных лексических единиц - однородных членов предложения, разделенных союзом *and*. В современном юридическом английском многие из повторяющихся синонимов являются архаизмами. Их рекомендуется заменять на один эквивалентный термин (*null and void = void*), но только если такая замена не снижает общую адекватность перевода. В то же время, повторяющиеся синонимы следует отличать от неполных синонимов (*able and willing*) или контекстуальных синонимов (*legal and valid*), а также парных словарных единиц, имеющих в общем праве конкретное юридическое значение и, соответственно, устоявшийся вариант перевода (*joint and several liability* – солидарная ответственность, *aid and abet* – соучастие в преступлении) [Левитан, 2017, 10].

Ряды синонимов – характерная черта неадаптированных регулятивных текстов в юридическом английском языке. Прием ряда синонимов в составе однородных членов предложения, к примеру, группы сказуемого, позволяет выразить все возможные аспекты юридически значимого факта или действия. К примеру, ряд синонимов «*to pay, satisfy, and discharge*» отражает все способы исполнения контрактного обязательства.

В большинстве текстов следует сохранять в переводе весь ряд синонимов без сокращений, чтобы не допускать искажения специальных концептов. К примеру, завещание по общему праву содержит типовую формулировку для описания потенциально возможных видов правопреемства: «*All heirs, executors, administrators, trustees, successors and assignees*»; данный ряд следует переводить полностью: «Наследники, поверенные, временные управляющие, доверенные лица, правопреемники и цессионарии», так как, к примеру, институт доверительной собственности (*trust*) весьма специфичен в общем праве. Более простые формы полных синонимов допустимо сократить при переводе (*full and complete* – полный)

Методические рекомендации: навык правильной передачи значения повторяющихся синонимов и рядов синонимов вырабатывается путем письменного перевода на русский язык статей статутов и подзаконных актов (*bylaws*), содержащих такую трудность перевода. В учебные материалы для перевода отбираются тексты, содержащие 10-12 полных и неполных

синонимов. Обучающиеся должны принять правильное переводческое решение – какие из частей такой конструкции допустимо сократить в переводе (к примеру, *promise, agree and covenant* – обещает), а какие следует сохранить в исходной форме (*right, title and interest to and in* – право, титул и доля владения в...).

Вводные конструкции, причинные союзы

В юридических текстах вводные слова и причинные союзы являются важным элементом официально-делового стиля регулятивного текста [Санников, 2004, 140]. Правильный перевод таких слов и словосочетаний всегда строго обусловлен последующим контекстом и может не совпадать со словарным значением.

- 1) Вводные конструкции *subject to/pursuant to* в юридических контекстах имеет три значения а) в соответствии с... б) подлежит (регулированию), подпадает под действие в) согласно. Выбор правильного варианта (причинный союз, причинно-следственное наречие или вводное слово) определяется последующим контекстом.
- 2) Вводные слова и конструкции *if/when/where, provided (that), if, in the event (of)*, и вводная конструкция *Should...* в большинстве контекстов имеет перевод «если, при условии, в случае» и служит для создания юридически значимых условий.
- 3) Следует учитывать, что, в отличие от общего английского языка, формальный стиль речи допускает позицию наречия внутри вышеуказанных конструкций для усиления высказывания: к примеру, *subject always/never to...* с типовым переводом «при любых условиях», «ни при каких условиях».
- 4) Служебные слова *since* и *for* в юридических контекстах используются в составе вводных конструкций для отражения в документе причинно-следственной связи и переводятся «поскольку», «из-за», «так как», «потому что», «для того, чтобы...».

Методические рекомендации: навык узнавания в тексте и определения правильного значения вводных, каузальных и условных конструкций вырабатывается путем устного и письменного обратного перевода. В результате, студенты могут воспроизводить в обратном переводе лингвистические особенности официально-делового стиля юридических документов иностранной юрисдикции. К таким особенностям относятся: жесткая структурированность, стандартизация оформления, точность, логичность и полнота представления информации.

Отрицательные условия

Помимо простых условных конструкций в юридических текстах встречаются типовые вводные конструкции для отрицательных условий, которые начинаются с союзов *unless, except as, save as* – «если не...» [Селезнева, 2008, 70]. Стоит отметить, что в отрицательных предложениях лучший вариант перевода - «за исключением»:

Методические рекомендации: в учебно-методических целях такие конструкции удобно излагать в виде таблицы, позволяющей разбить косвенное предложение на четыре блока:

1.Вводное слово	2.Наречие	Глагол	4.Отсылка
Unless	expressly, explicitly specifically, clearly, directly, otherwise etc.	Stated, stipulated, set forth, provided, required, permitted, forbidden etc.	By law, act, statute, contract, document
Save as			Herein, hereunder, elsewhere, otherwise
Except as			

Приведенная таблица позволяет построить правильный порядок слов при обратном переводе наиболее распространенных вариантов отрицательных условных конструкций (1-2-3-4).

Сложные наречные обороты, образованные от корней here-, there-, where-.

В целях контекстуальных замен или отсылок внутри текста используются сложные наречные обороты (adverbials), образованные от корней here-, there-, where- и предлогов английского языка (at, (up)on, after, by, in, of, to, under, with), а также форм, оканчивающихся на составные части предлогов —inafter. —и -fore. Перевод таких конструкций крайне вариативен, что создает риск смысловых искажений [Duckworth, 1995, 110].

Например, сложные наречные обороты, образованные от корневой основы here- и предлогов имеют как узкое значение «данный, настоящий», «находящийся здесь, в этом месте», «происходящий сейчас, в это время», так и широкое значение – в контексте данного дела, в контексте данного документа. Более того, данные конструкции входят в состав устойчивых юридических формул: *either party hereto* – каждая из сторон по данному договору; *within the term of validity hereof* – в рамках срока действия данного договора; *hereinafter referred to as...* - здесь и далее именуемая...

Обороты от корневых основ here-, there-, where- представляют трудность при переводе, так как значение оборота не всегда совпадает со словарным значением его составных частей. В целом, формы, производные от here-, there-, where- являются архаизмом; в современных юридических документах их рекомендуется опускать или перефразировать.

Методические рекомендации: обучение переводу конструкций here-, there-, where- начинается с изучения их полного списка с точными определениями. Перевод наиболее частотных оборотов (*herein, hereinafter, (t)hereof, (t)hereby, wherein*) отрабатывается с помощью упражнений на подстановку правильного слова (*fill in the gap*) в специально подготовленном тексте, а также с помощью тестирования на знание значений отдельных конструкций.

Отрицательные вводные слова No, None, Notwithstanding

В контрактном праве отрицательные вводные слова No/None и их производные (*nothing, nowhere, nobody*), а также конструкция со словом *Notwithstanding* часто используются для отрицания юридически значимого факта или действия. Вводные слова No/None имеют типовой перевод «ни один», «никакой», например: *no party shall be liable* – ни одна из сторон не должна нести ответственность. Вводная конструкция с *Notwithstanding* переводится деепричастным оборотом: «*Notwithstanding the foregoing ...* - Не учитывая вышеизложенное,...» [Haigh, 2014, 89].

Отдельную трудность представляют конструкции, которые начинаются с предлога *Without* в отрицательном значении «без ограничения. не ограничивая». К примеру, устойчивая фраза *Without prejudice to* переводится как «без ограничения юридической силы прочих положений».

Методические рекомендации: отрицательные вводные слова и конструкции содержат богатый языковой материал для отработки всех основных приемов переводческих трансформаций. К примеру, трудности перевода отрицательных вводных слов хорошо иллюстрируется вариативностью, которая возникает при переводе термина *a waiver* (оговорка, отказ от права, от глагола *to waive one's right to* – отказаться от права на...) в сочетании с отрицательным вводным словом.

В целом, сложные конструкции с двойным отрицанием (например, *Notwithstanding anything in this Agreement to the contrary...* – Не учитывая любые положения об обратном в настоящем Соглашении...), особенно в сочетании с термином *waiver*, следует предлагать к письменному переводу только на продвинутом этапе обучения. Стоит отметить, что включение таких конструкций в контрольные работы и другие проверочные задания (тестирование, аудирование) позволяет оценить навык устного и письменного юридического перевода.

Безличные конструкции с формальным подлежащим *It*

Конструкции с формальным подлежащим *It* используются в юридических контекстах либо для соблюдения правильного порядка слов при безличной конструкции, либо для обезличивания субъекта действия в юридическом контексте [Hutchinson, Waters, 1987, 46].

Безличная конструкция с *It* переводится через изменение порядка слов. Смысловое подлежащее, которое, как правило, следует за глагольной группой, ставится в начало предложения:

<i>It is a fundamental principle of Contract Law that promises should be kept.</i>	Основополагающий принцип договорного права — «обязательства надо исполнять».
------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------

Конструкции второго типа с глагольной группой в страдательном залоге (*it is found, it is held, it is deemed*), а также сложное подлежащее в сочетании с глаголами восприятия (*to consider, to think* и т.п.) переводятся с помощью возвратных глаголов, например, «установлено, считается»:

<i>It was found</i> the seller of goods acted in good faith.	Установлено, что продавец товаров действовал добросовестно.
<i>It is suggested</i> that you submit the documents by the end of the week.	Вам рекомендуется подать документы до конца недели.

Методические рекомендации: навык перевода безличных конструкций с обратным подлежащим относительно быстро формируется при прямом письменном переводе сложных предложений. Синтаксический разбор типовых примеров безличной конструкции со смысловым подлежащим в придаточных предложениях и инфинитивных оборотах позволяет обучающимся избежать главной ошибки при переводе – использования слова «это» для замены *It*.

Устойчивые фразы, юридические формулы и слова-связки

Главная трудность перевода устойчивых фраз, юридических формул и слов-связок состоит в том, что они, как правило, требуют строгой эквивалентности в ПЯ, а также точной лингвострановедческой адаптации текста к правовым реалиям юрисдикции ПЯ [Krois-Lindner, 2006, 18].

Одно и то же слово может входить в состав юридической формулы и одновременно иметь обычное словарное значение. К примеру, юридическая формула *Whereas*, которая критикуется за избыточность сторонниками упрощения юридического английского языка, присутствует во многих договорах по общему праву и преамбулах директив ЕС в значении «принимая во внимание, что». Смысл данной формулы – подчеркнуть намерение и свободную волю сторон относительно обстоятельств, изложенных в преамбуле, а также указать на цели принятия

документа. Однако слово *whereas* внутри документа используется для противопоставления: *John Doe's guilt is proven, whereas Jane Doe is not guilty.*

Сложные предложения в юридических текстах изобилуют формальными словами-связками: «относительно», «в части», «в порядке, предусмотренном...», «в целях», «путем», «касательно», «ссылаясь на...» и т.п. Перевод косвенных предложений, которые начинаются с таких слов, осуществляется техникой интерпретативного перевода. Два и более смысловых блока объединяются в единый смысловой контур с помощью языковых средств синтаксиса ПЯ.

Чтобы избежать смысловых искажений, событие или факт, описанные в исходном тексте, должны интерпретироваться переводчиком с точки зрения профессиональной языковой картины мира автора текста. Фоновые и специальные знания переводчика позволяют адекватно заполнять лакуны и давать точный описательный перевод безэквивалентных специальных концептов в юрисдикции ПЯ. Переводческая компетентность позволяет путем концептуализации специальных знаний интегрировать все вышеуказанные элементы в окончательный вариант перевода, отвечающий требованиям связности текста, эквивалентности и адекватности.

Методические рекомендации: В юридических документах употребляется около 100 частотных устойчивых фраз, юридических формул и слов-связок. Переводчик юридических документов должен узнавать их в тексте на ИЯ и уметь адаптировать их к правовым реалиям ПЯ. В ходе обучения базовый список таких заучивается наизусть с помощью электронного тестирования и программ для изучения лексики, построенных по методу интервальных повторений. Навыки спонтанного и интуитивно-правильного использования таких слов в различных юридических контекстах вырабатываются с помощью специально подобранных предложений для обратного перевода.

Способы упрощения синтаксиса юридических текстов при переводе

В синтаксисе юридических текстов распространены следующие конструкции, вызывающие затруднения при переводе:

	Проблема	Решение
1.	Длинные и сложные предложения с неправильным порядком слов и нестандартной пунктуацией	а) провести синтаксический разбор и разделить сложное предложение на два и более простых. б) привести порядок слов в переводе к упрощенному виду «подлежащее-сказуемое-определение-дополнение». в) устранить номинализацию, упростить синтаксические конструкции и перевести их на ПЯ причастными и деепричастными оборотами
2.	Страдательный залог, безличные конструкции	а) замена страдательного залога на действительный в тех случаях, когда это возможно б) перевод безличной конструкции, начиная со смыслового подлежащего

3.	Инверсия с глаголом в сослагательном наклонении; инверсия с вводным словом <i>Should...</i> ; аналогичные отрицательные конструкции (<i>not only... but also; nor; only if/when/where</i> и др.).	<p>а) сослагательное наклонение и конструкция с <i>Should</i> переводится условным союзом «если (бы)»</p> <p>б) отрицательные конструкции переводятся «не только..., но и...»; частицей «ни»; фразами «только если/когда».</p>
----	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Синтаксис юридических текстов осложнен жанрово-стилистическими различиями между «свободным» стилем английской юридической прозы и русскоязычными образцами текстов в официально-документальном стиле. Русскоязычные юридические тексты исполняются в высоком (формальном) регистре языка и, как правило, выдержаны в сухом, обезличенном стиле. Аналогичная ситуация в регулятивных документах на юридическом английском языке, за исключением судебных решений. В дескриптивных документах, особенно в судебных речах и юридической периодике, нередко встречаются тропы и фигуры речи, аллегория, ирония, скрытые и подразумеваемые цитаты из классических авторов, идиоматические выражения:

<i>Counter-offer kills off the original offer.</i>	Встречная оферта аннулирует первоначальную оферту.
----------------------------------------------------	----------------------------------------------------

Наибольшие затруднения при обучении синтаксису юридического английского вызывает номинативно-причастная абсолютная конструкция [Федотова, 2008]. Данная конструкция – это прямое заимствование из юридической латыни - *Ablativus Absolutus*. В латинских текстах часто встречается сочетание существительного в аблативе (без предлога) и *participium praesentis activi* или *perfecti passivi* также в аблативе.

<i>Utrōque consule occīso dictātor nominātus est.</i>	Так как оба консула погибли, был назначен диктатор.
-------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------

У данного оборота латинского языка нет соответствий в русском языке, но есть употребительный аналог в юридическом английском языке.

Абсолютная причастная конструкция, как правило, включает в себя именную часть – существительное в общем падеже, а также глагольную часть – причастие (-ing форма) или форма причастия в Present Perfect:

A retention of title clause is a clause in which the seller retains the title in goods until the buyer pays for the goods, at which time, the conditions of sale having been fulfilled, the title passes to the buyer.	Положение договора об удержании титула – это положение, по которому продавец удерживает титул на товары до момента оплаты покупателем цены товаров. После того, как условия продажи были исполнены, титул переходит к покупателю.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Номинативно-причастная абсолютная конструкция не имеет аналогов в синтаксисе русского языка, поэтому ее следует переводить конструкциями, выражающими причинно-следственную связь между явлениями (поскольку; по причине; после того, как). Допустим переводческий прием упрощения методом разбивки сложносочиненного или сложноподчиненного предложения на два простых.

Методические рекомендации: Вариативность авторского использования номинативно-причастной абсолютной конструкции в юридических документах ИЯ исключает типовой вариант перевода, поэтому ее целесообразно включать в упражнения на письменный перевод

только на продвинутом этапе обучения. Такие упражнения позволяют усовершенствовать у обучающихся навыки синтаксического анализа и воссоздания связного текста на ПЯ.

Обучение решению проблемы синтаксических трудностей в юридических текстах основывается на следующих базовых навыках: а) упрощении исходного предложения на ИЯ б) разбивки предложения на смысловые блоки в) прагмастилистической адаптации.

Аббревиатуры

Отдельной трудностью перевода являются аббревиатуры. В юридических текстах аббревиатуры используются: в корпоративном праве для сокращения названия организационно-правовых форм (LLC – limited liability company), в международном частном праве для терминов ИНКОТЕРМС (F.O.B. - Free on-board contract), а также для цитирования наиболее значимых конвенций (VCLT – Vienna Convention on the Law of Treaties) и обозначения международных организаций (WTO – the World Trade Organization) [Krois-Lindner, Firth, 2008, 88], [Mason, Atkins, 2007, 110].

Соответственно, в переводе следует а) определить, есть ли в юрисдикции ПЯ устоявшийся вариант перевода аббревиатуры (LLC – ООО) б) в случае отсутствия такого варианта, предпочтительнее полностью сохранить исходную аббревиатуру и перевести, сопроводив вариант перевода комментарием (LLP – партнерство с ограниченной ответственностью).

К созданию новых аббревиатур в ПЯ следует прибегать в исключительных случаях, так как такой прием, как правило, не повышает общую точность перевода. Ввод контекстуальной аббревиатуры в перевод на ПЯ оправдан, если сокращение встречается в тексте многократно, определено в тексте и описывает уникальную правовую реалию [McCaу, Charlton. 2005, 70]. В иных случаях «авторские» сокращения затрудняют понимание юридических текстов.

Методические рекомендации: аудирование с последующим тестовым заданием на понимание речи позволяет обучающимся запомнить значение типовых аббревиатур в юридических контекстах [Mellinkoff, 1963, 60]. Впоследствии на продвинутом этапе обучения знание аббревиатур позволяет правильно переводить договоры, а также тексты по международному публичному и частному праву.

Заключения

- 1) Задания на преодоление трудностей юридического перевода в неадаптированном тексте знакомят студентов с ключевыми аспектами лексики, грамматики и синтаксиса юридического английского языка, позволяя сформировать переводческую компетентность в сжатые сроки.
- 2) Обучение через преодоление трудностей юридического перевода максимально приближено к практике работы юриста и способствует быстрому формированию навыков устной и письменной профессиональной коммуникации.

Библиография

1. Федотова И.Г. Теория и практика устного и письменного юридического перевода. Дубна: Феникс, 2008. С. 56-86.
2. Власенко С.В. Договорное право: практика профессионального перевода в языковой паре английский-русский. М.: Издательство «Волтерс-Клувер», 2006. Сс. 204-258.
3. Левитан К.М. Юридический перевод. М.: Юстиция, 2017. – С. 37.

4. Санников Н.Г. Английское контрактное право. М.: МГЛУ, 2004, С. 115
5. Селезнева В.В., Караулова Ю.А. *Language Law Mechanics*, М.: Издательство "МГИМО-Университет", 2008. – с. 10-140.
6. Duckworth M. (1995) *Law Words*. Sydney: Centre for plain legal language. – p.9-102.
7. Haigh R. (2014) *Legal English*, London and New York: Cavendish Publishing Limited. P.17-70.
8. Hutchinson, T., & Waters, A. (1987). *English for Specific Purposes: A Learner-Centered Approach*. Cambridge: Cambridge University Press. doi: 10.1017/CBO9780511733031
9. Krois-Lindner A. (2006) *International Legal English. A course for classroom or self-study use*. TransLegal. Cambridge. Cambridge University Press. – pp.13-90.
10. Krois-Lindner A., Firth M. (2008) *Introduction to International Legal English. A course for classroom or self-study use*. TransLegal. Cambridge. Cambridge University Press. – pp. 7-156.
11. Mason C., Atkins R. (2007) *The Lawyer's English Language Coursebook*. London: Global Legal English LTD. – pp. 10-130.
12. McCay W.R., Charlton H.E. (2005) *Legal English. How to Understand and Master the Language of Law*. Essex: Longman. Pearson Education Limited. – pp.10-124.
13. Mellinkoff, D. (1963). *The Language of the Law*. Boston: Little, Brown and Co. – pp.20-28.
14. Tiersma, Peter M. *Legal Language* / Peter M. Tiersma. - University of Chicago Press, 1999. - 328p. - (исправления к тексту монографии: режим доступа <http://www.languageandlaw.org/LEGALLANG/CORRECT.HTM>, свободный).
15. Sarcevic S. (1989) *Conceptual Dictionaries for Translation in the Field of Law // International Journal of Lexicography*, № 2:4. - Pp. 277-293.

Problem-oriented training by overcoming the difficulties of legal translation

Yurii A. Murav'ev

Senior lecturer,
Peoples' Friendship University of Russia,
117198, 6, Miklukho-Maklay st., Moscow, Russian Federation;
e-mail: murav@mail.ru

Abstract

The article discusses ways to resolve the fifteen main difficulties of legal translation, provides guidelines for their use in teaching legal English in the framework of a problem-oriented approach to learning (removal of ambiguity, archaisms, series of synonyms, introductory constructions, negative conditions, complex adverbs, syntax difficulties, etc.).

Definitions of the concepts "difficulties of legal translation" and "situations of communicative failure" in legal translation are given. The article provides guidelines for the inclusion of problem-oriented tasks to overcome the difficulties of legal translation in the educational process.

The paper analyzes the main types of such tasks and exercises in the main domestic and foreign educational complexes. The use of various types of non-adapted legal documents as educational materials for translation introduces students to the peculiarities of the vocabulary, grammar and syntax of legal English and allows them to form a translation competence in a short time, which is usually the ultimate goal of training.

It is concluded that problem-oriented training in legal English through overcoming the difficulties of legal translation brings the educational process (seminars, workshops) as close as possible to the practice of working as an international lawyer and contributes to the rapid formation of professional communication skills.

For citation

Murav'ev Yu.A. (2019) Problem-oriented training by overcoming the difficulties of legal translation [Problemno-orientirovannoe obuchenie putem preodoleniya trudnosti yuridicheskogo perevoda]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 9 (5A-II), pp. 847-858. DOI: 10.34670/AR.2020.45.5.213

Keywords

Legal translation, legal English, language for special purposes, problem-oriented training, translation difficulty.

References

1. Fedotova I.G. (2008) *Teoriya i praktika ustnogo i pis'mennogo yuridicheskogo perevoda* (Theory and practice of oral and written Legal Translation). Dubna: Fenix, pp.56-86.
2. Vlasenko, S.V. (2006) *Dogovornoe pravo* (Contract Law). Moscow: Wolters-Kluwer.
3. Levitan K.M. (2017) *Yuridicheskii perevod* (Legal Translation). Moscow: Justitsiya.
4. Sannikov N.G. (2004) *English Contract Law*. M.: MSLU.
5. Selezneva V.V., Karaulova Yu.A. (2008) *Language Law Mechanics*. Moscow: MGOMO-Univesitet Publishing, p.10-140.
6. Duckworth M. (1995) *Law Words*. Sydney: Centre for plain legal language. – p.9-102.
7. Haigh R. (2014) *Legal English*, London and New York: Cavendish Publishing Limited. P.17-70.
8. Hutchinson, T., & Waters, A. (1987). *English for Specific Purposes: A Learner-Centered Approach*. Cambridge: Cambridge University Press. doi: 10.1017/CBO9780511733031
9. Krois-Lindner A. (2006) *International Legal English. A course for classroom or self-study use*. TransLegal. Cambridge. Cambridge University Press. – pp.13-90.
10. Krois-Lindner A., Firth M. (2008) *Introduction to International Legal English. A course for classroom or self-study use*. TransLegal. Cambridge. Cambridge University Press. – pp. 7-156.
11. Mason C., Atkins R. (2007) *The Lawyer's English Language Coursebook*. London: Global Legal English LTD. – pp. 10-130.
12. McCay W.R., Charlton H.E. (2005) *Legal English. How to Understand and Master the Language of Law*. Essex: Longman. Pearson Education Limited. – pp.10-124.
13. Mellinkoff, D. (1963). *The Language of the Law*. Boston: Little, Brown and Co. – pp.20-28.
14. Tiersma, Peter M. *Legal Language* / Peter M. Tiersma. - University of Chicago Press, 1999. - 328p.
15. Sarcevic S. (1989) *Conceptual Dictionaries for Translation in the Field of Law // International Journal of Lexicography*, № 2:4. - Pp. 277-293.